



**Parlez-vous  
Rhin supérieur ?**

**Sprechen Sie  
Oberrhein?**

**Schwätze  
Si Oberrhii**

## Trois pays, deux langues, de nombreux dialectes

Plus de 6 millions de personnes vivent dans le Rhin supérieur. Trois pays, deux langues, de nombreux dialectes. Mais comment se comprendre ? Ce petit guide au format de poche résoudra vos problèmes. Au téléphone, en réunion ou au café, découvrez la langue du voisin et le Rhin supérieur autrement !

**Bonne lecture !**

## Drei Länder, zwei Sprachen, viele Dialekte

Am Oberrhein leben mehr als 6 Millionen Menschen. Drei Länder, zwei Sprachen ... viele Dialekte. Und die Verständigung? Mit diesem kleinen Leitfaden in der Tasche zukünftig kein Problem! Ob am Telefon, in einer Sitzung oder im Café ... entdecken Sie die Sprache Ihrer Nachbarn und den Oberrhein einmal anders!

**Viel Spaß dabei!**

## Drei Länder, zwei Sprooche, e Huffe Dialekt

Am Oberrhii läbe meh as 6 Millione Lüt. Drei Länder, zwei Sprooche ...  
Un wie verschoht mer enand?  
Mit däm chleine Wägwiiser im Hosesack oder im Täschli isch des ab hüt ke Problem meh. Ob am Telifon, in re Sitzig oder im Kaffi ...  
Chömme (Chömme Si) de Sprooch vom Nochber uf d Spur, entdeckt (entdecke Si) de Oberrhii emool ganz anderscht!

**Viil Freud däbii!**

### Principales villes du Rhin supérieur

Landau  
Karlsruhe

### Wichtigste Städte am Oberrhein

Landau  
Karlsruhe

### Die wichtigste Städt am Oberrhii

Landau  
Karlsruh/  
Karlsruh

Fribourg

Freiburg

Friiberg/  
Friiburg

Strasbourg

Straßburg

Stroßburg

Colmar

Colmar

Kolmer

Mulhouse

Mülhausen

Mülhuuse

Bâle

Basel

Basel

Liestal

Liestal

Lieschtel

Aarau

Aarau

Aarau

Soleure

Solothurn

Solothurn

Delémont

Delsberg

Delsberg/  
Delmoo



Le premier contact	Sich kennenlernen	Warmwerde mitenand
Bonjour	Guten Tag/hallo	Guete Tag un grüeß Gott
Madame .../Monsieur ...	Frau .../Herr ...	Frau .../Herr ...
Mesdames et Messieurs	Sehr geehrte Damen und Herren	Gschätzti Damen un Herre
Oui	ja	jo
Non	nein	nei
Bienvenue	Willkommen	Gottwilche/ Schön, dass der doo sin!
Excusez-moi.	Entschuldigen Sie bitte	Entschuldigung!
S'il vous plaît	bitte	bittschön
Merci	danke	merci/dankschön
De rien	keine Ursache	aber gern
Comment allez-vous ?	Wie geht es Ihnen ?	Wie goht's ne denn?
Bien	gut	dankschön, guet
Très bien	sehr gut	dankschön, richtig guet goht's mer
Pas très bien	nicht sehr gut	guet, aber s chönnti besser goh

Le premier contact	Sich kennenlernen	Warmwerde mitenand
Parlez-vous français/allemand le dialecte ?	Sprechen Sie Französisch/ Deutsch/Dialekt?	Schwätzet der/Schwätze Si au Dialekt?
Pouvez-vous parler plus lentement, s'il vous plaît ?	Sprechen Sie bitte langsam.	Bitte e bizzi langsamer schwätzel!
Non, désolé(e)	Nein, Entschuldigung.	Nei, s tuet mer leid.
Oui, un peu.	Ja, ein bisschen.	Jo, e bizzi scho.
J'apprends le français/l'allemand.	Ich lerne Französisch/Deutsch.	I lehr grad de Dialekt verschtö.
Désolé(e), je ne parle pas français/allemand	Entschuldigung, ich spreche kein Französisch/Deutsch.	Nei, s tuet mer leid, i schwätz kei...
Désolé(e), je ne vous comprends pas.	Entschuldigung, ich verstehe Sie nicht.	'Tschuldigung, i verschtand euch nit.
Au revoir/à bientôt	Auf Wiedersehen/bis bald	Adje/uf Widerluege un bis bald

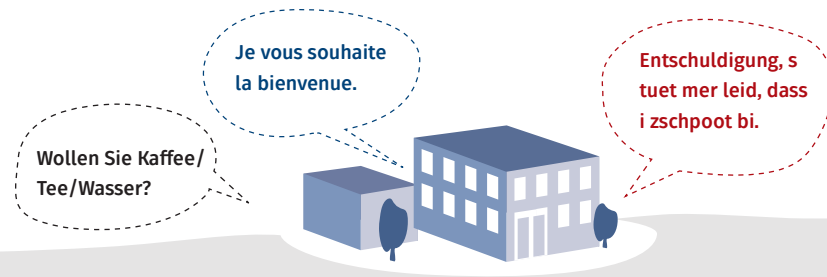


Je me présente	Sich vorstellen	Sich präsentire
Quel est votre nom ?	Wie heißen Sie?	Wie isch eure/Ihre Name?
Je suis ...	Ich bin ...	I bi de/oder d/
Je m'appelle ...	Ich heiße ...	Mi Namen isch ...
D'où venez-vous ?	Woher kommen Sie?	Wo chömmet der her/ chömme Si her?
Je suis heureux(-euse) de faire votre connaissance.	Ich freue mich, Sie kennenzulernen.	Des freut mi, dass i euch/ Si jetz au emool trifft!
Je viens de ...	Ich komme aus ...	I chumm us.../I bi vo
Où travaillez-vous ?	Wo arbeiten Sie?	Wo schaffet ihr/schaffe Si denn?
Où habitez-vous ?	Wo wohnen Sie?	Wo sin der/sin Si jetz däheim?
J'habite à ...	Ich wohne in ...	I leb z...
Je travaille à ...	Ich arbeite in ...	I schaff z...
Quel âge avez-vous ?	Wie alt sind Sie?	Wie alt sin der/Si denn, we mer
J'ai ... ans.	Ich bin ... Jahre alt.	frooge darf? I bi ...
Quel est votre numéro de téléphone/adresse de messagerie ?	Was ist Ihre Telefonnummer/E-Mail-Adresse?	Dürft i euri/Ihri Telefonnummere erfahre? Un d E-Mail-Adress?

Au téléphone	Am Telefon	Am Telefon
Je souhaite parler à ...	Ich möchte mit ... sprechen.	I tät gern mit em/ mit de ... schwätze.
Il/Elle n'est pas là.	Er/Sie ist nicht da.	Er/Si isch leider nit do.
Pourrait-il/elle me rappeler ?	Kann er/sie mich zurückrufen?	Chönnt er/si mer bitte zrucklütte, des wäri nett!
Je vais lui faire un mail.	Ich werde ihm/ihr eine E-Mail schreiben.	I wird em/ihre e E-Mail schriibe.
Je vous le/la passe.	Ich stelle Sie durch	I verbind euch/Si.
Puis-je prendre rendez-vous avec ... ?	Kann ich einen Termin mit ... vereinbaren?	Chönnte mer bitte e Termin mitnand abschpreche/is bitte verabrede mitnand?
J'ai rendez-vous avec ...	Ich habe einen Termin mit ...	I bi hüt verabredet mit em/de ...
De rien	keine Ursache	aber gern
Avec plaisir	gerne	gern
Au revoir	auf Wiederhören	uf Widerloose/ Wiederhöre

En réunion	In einer Sitzung	In re Sitzig
Je viens pour la réunion «...».	Ich komme zur Sitzung.	I chumm zue de Sitzig.
C'est au premier/deuxième étage.	Sie findet im ersten/zweiten Stock statt.	Si isch im erschte/zweite/Stock.
J'ai rendez-vous avec Monsieur/Madame ...	Ich habe einen Termin mit Herrn/Frau ...	I bi verabredet mit de Frau/mit em Herr...
Je vous souhaite la bienvenue.	Ich heiße Sie herzlich willkommen.	S freut mi, dass er/Si doo sin.
Merci de me recevoir.	Vielen Dank für den Empfang.	Merci viilmools un gliichfalls, i freu mi au.
Prenez place.	Nehmen Sie Platz.	Hocket doch ane/Nemme Si doch Platz!
Vous prenez du café/du thé/de l'eau ?	Wollen Sie Kaffee/Tee/Wasser?	Wön der/wön Si e Kaffi/Tee/e Wasser?
Je suis heureux(-euse) de vous rencontrer.	Ich freue mich, Sie zu treffen.	S freut mi, dass i grad euch/Si do triff.
Excusez-moi pour mon retard.	Entschuldigen Sie bitte meine Verspätung.	Entschuldigung, s tuet mer leid, dass i zschpoot bi.

En réunion	In einer Sitzung	In re Sitzig
Il y avait des embouteillages sur la route.	Auf den Straßen war Stau.	Uf de Strooß isch son e Drängerei gsi un ii mittedrin.
Mon train avait du retard.	Mein Zug hatte Verspätung.	Mi Zug hät Verschpöötig gha.
Est-il possible de parler en français/allemand ?	Ist es möglich auf Französisch/Deutsch zu sprechen?	Wär s bittschön möglich, dass mer uf Dialekt/Dütsch/Französisch schwätze?
Je vais maintenant parler en français/allemand/dialecte.	Ich spreche jetzt auf Französisch/Deutsch/Dialekt.	I schwätz jetz eifach Dialekt/Dütsch/Französisch.
Merci de votre attention.	Danke für Ihre Aufmerksamkeit.	Merci für s Zueloose.
A bientôt.	Bis bald.	Bis bal(d).



Se déplacer	Reisen	Reise
Y a-t-il un arrêt de bus/une gare près d'ici ?	Gibt es in der Nähe eine Bushaltestelle/einen Bahnhof?	'Tschuldigung, git s in de Nööchi e Bushaltschtell oder e Bahnhof?
Un ticket, s'il vous plaît.	Einen Fahrschein, bitte.	E Fahrkarte/e Bilett, bitte!
Le parking est-il payant ?	Ist der Parkplatz kostenpflichtig?	Choscht des öbbis, we mer do parkt?
Le disque de stationnement	die Parkscheibe	d Parkschiibe
Le quai/la voie	der Bahnsteig/das Gleis	de Bahnschtiig/de Perron/s Gleis
Excusez-moi, pour aller à ... ?	Entschuldigung, wie komme ich nach ... ?	'Tschuldigung, wie chumm i am beschte uf ... ?
Prenez la direction de Strasbourg.	Fahren Sie Richtung Straßburg.	Fahret/Fahre Si eifach richtig Strossburg.
Allez tout droit.	Fahren Sie immer gerade aus.	Fahret/Fahre Si als gradus.
Tournez à droite/à gauche.	Biegen Sie nach rechts/links ab.	Bieget/Biege Si ab noch rechts/links!

Se déplacer	Reisen	Reise
Au carrefour/au rond-point	an der Kreuzung/am Kreisverkehr	an de Chrüzig/am Chreisel
C'est sur votre gauche/droite.	Es ist auf der linken/rechten Seite.	Es isch uf de linke/de rechte Site.
Où est le parking/la gare/l'arrêt de bus/le parc à vélo ?	Wo ist der Parkplatz/der Bahnhof/die Bushaltestelle/der Fahrradständer?	Wo isch de Parkplatz/d Bushaltschtell/de Veloschtänder?

Wo ist der Fahrradständer?

Choscht des öbbis, we mer do parkt? E Bilett, bitte!

Prenez la direction de Strasbourg.

Au restaurant	Im Restaurant	In de Wirtschaft
Avez-vous réservé ?	Haben Sie reserviert?	Hän der/Si Platz reservirt/ bschtellt?
La carte, s'il vous plaît.	Die Speisekarte, bitte.	D Spiis-Charte/d Speisecharte, bittschön.
Le menu du jour	das Tagesmenü	s Tagesmenü
Entrée, plat, fromage et dessert	Vorspeise, Hauptspeise, Käse und Nachspeise	d Vorschpiis/d Vorschpeis/d Hauptschpeis/de Chäs/s Desseer
Vous désirez ?	Was darf es sein?	Was darf/dörf s denn sii?
Avez-vous déjà fait votre choix ?	Haben Sie schon gewählt?	Hän der/Si scho öbbis usgsuecht?
Je prends ...	Ich nehme ...	I hetti gern...
Le vin	der Wein	de Wii
L'eau	das Wasser	s Wasser
Le pain	das Brot	s Brot
Le verre	das Glas	s Glas

Au restaurant	Im Restaurant	In de Wirtschaft
La bouteille	die Flasche	d Fläsche (D Butelli)
Le couvert	das Besteck	s Bschteck
La fourchette	die Gabel	d Gable
Le couteau	das Messer	s Messer
La cuillère	der Löffel	de Löffel
L'assiette	der Teller	de Teller
Pour enfants	für Kinder	für d Chinder
Végétarien	vegetarisch	vegetarisch
Végétalien	vegan	vegan
La viande	das Fleisch	s Fleisch
Le poisson	der Fisch	de Fisch
Les crustacés	die Schalentiere	d Chruschtetirer
Les grillades	Gerichte vom Grill	Sache vom Grill
Les légumes	das Gemüse	s Gmües

Au restaurant	Im Restaurant	In de Wirtschaft
Les fruits	das Obst	d Frücht
La salade	der Salat	de Salat
La garniture	die Beilage	s Nebeniine
Fait maison	hausgemacht	selber gmacht
Bon appétit.	Guten Appetit.	En Guete.
L'addition, s'il vous plaît.	Die Rechnung, bitte.	D Rechnig bitte.
Vous payez séparément ?	Getrennt oder zusammen?	Zahle Si trennt oder zäme?



Les visites	Besichtigungen	Bsichtigunge
Que peut-on visiter ici ?	Welche Sehenswürdigkeiten gibt es hier?	Was mueß mer unbedingt gseh ha doo?
Où est le musée ?	Wo ist das Museum?	'Tschuldigung, wo isch do s Museum?
Plan/carte/guide	Stadtplan/Karte/Reiseführer	de Stadtplan/e Charte/de Reiseführer
Combien ça coûte ?	Wieviel kostet es?	Was/wieviil choscht des?
Gratuit	kostenlos	S isch ummesuscht.
Horaires d'ouverture	Öffnungszeiten	S isch uf vo... bis...
Y a-t-il une visite guidée de la ville ?	Gibt es eine Stadtführung?	Git s e Führig dur d Stadt?
Où est l'office de tourisme ?	Wo ist die Touristeninformation?	Wo isch denn d Turische-informazion?
Je voudrais bien visiter ...	Ich würde mir gerne ... ansehen.	I würd/wurdi gern ... aluege.
Y a-t-il des pistes cyclables/des chemins de randonnée ?	Gibt es Radfahrwege/Wanderwege?	Git s Veloweg/Wanderweg?
Où se trouve ... ?	Wo finde ich ... ?	Wo find i ... ?



Sortir	Ausgehen	Uf d Schwanzi goh/ Ummeschwittisire
Où puis-je trouver l'agenda des manifestations ?	Wo finde ich den Veranstaltungskalender?	Wo stöhn die ganze Veraschtaltige din/ wo find i en Veraschtaltigskalender?
Où est le théâtre/le cinéma ?	Wo ist das Theater/das Kino?	Wo isch s Theater/ s Kino?
Où peut-on aller danser ?	Wo kann man tanzen gehen?	Wo chönnt mer tanze goh?
Je souhaite aller à un concert.	Ich möchte gerne auf ein Konzert gehen.	I täti gern e Konzert go aaloose goh.
Y a-t-il encore des billets pour ce soir ?	Gibt es noch Karten für heute Abend?	Git s no Charte für hützoobe?
Y a-t-il un bar/un café/un bon restaurant ?	Gibt es eine Bar/ein Café/ein gutes Restaurant?	Git s neumen e Bar/ e Kaffi/ e gueti Wirtschaft?
On va boire un verre.	Wir gehen etwas trinken.	Mir göhn ein näh/ Mir göhn öbbis go trinke.

Sortir	Ausgehen	Uf d Schwanzi goh/ Ummeschwittisire
Merci pour cette agréable soirée.	Vielen Dank für den netten Abend.	Merci viilmools für de schöni Oobe.
Rentrez bien.	Kommen Sie gut nach Hause.	Chömmet/ Chömmen Si guet heim!
Bon retour.	Gute Heimreise.	Gueti Heimreis!



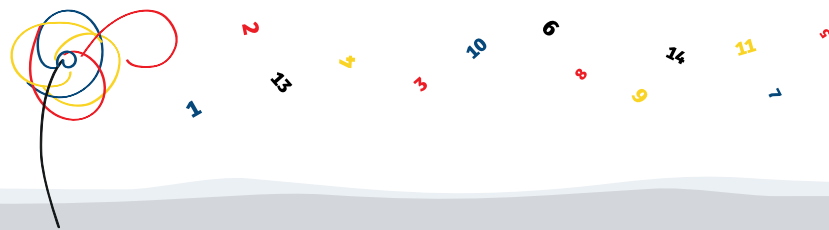
Mois	Monate	d Monet
Janvier	Januar	de Jänner
Février	Februar	de Februar/ de Hornung
Mars	März	de März
Avril	April	de April
Mai	Mai	de Mai
Juin	Juni	de Juni
Juillet	Juli	de Juli
Août	August	de Auguscht
Septembre	September	de September
Octobre	Oktober	de Oktober
Novembre	November	de November
Décembre	Dezember	de Dezember

Jours	Wochentage	d Wuchetag
Lundi	Montag	Mäntig
Mardi	Dienstag	Zischtig
Mercredi	Mittwoch	Mittwuch
Jeudi	Donnerstag	Dunnschtig
Vendredi	Freitag	Fritig
Samedi	Samstag	Samschtig
Dimanche	Sonntag	Sunntig



un	eins	eins
deux	zwei	zwei
trois	drei	drei
quatre	vier	vir
cinq	fünf	fümf
six	sechs	sechs
sept	sieben	sibe
huit	acht	acht
neuf	neun	nün
dix	zehn	zäh
onze	elf	ölf
douze	zwölf	zwölf
treize	dreizehn	drizäh
quatorze	vierzehn	virzäh

quinze	fünfzehn	fuffzäh
seize	sechzehn	sechzäh
dix-sept	siebzehn	sibzäh
dix-huit	achtzehn	achzäh
dix-neuf	neunzehn	nünzäh
vingt	zwanzig	zwanzig
trente	dreißig	drissig
quarante	vierzig	virzig
cinquante	fünfzig	fuffzig
soixante	sechzig	sechzig
soixante-dix	siebzig	sibzig
quatre-vingt	achtzig	achzig
quatre-vingt-dix	neunzig	nünzig
cent	hundert	hundert



## La prononciation de l'allemand pour un francophone

Familiarisez-vous avec la prononciation de l'allemand grâce à des exemples extraits de « Parlez-vous Rhin supérieur ? », certains sons n'ont pas d'équivalence en français, les exemples proposés s'en rapprochent le plus possible. Cette liste n'est pas exhaustive et ne constitue pas un guide linguistique.

Les sons allemands	Exemples avec un son similaire français	Les sons allemands	Exemples avec un son similaire français
ä	cr <u>e</u> me	chs	ax <u>e</u>
ie	Itali <u>e</u>	g	guit <u>a</u> re
ö	pe <u>u</u>	ng	park <u>i</u> ng
ü	un <u>u</u> ivers	h	le h s'aspire
u	ch <u>ou</u>	j	mayonn <u>a</u> ise
au	ya <u>ou</u> rt	ß	pass <u>e</u> r
eu/äu	cow- <u>bo</u> y	sp	ch <u>pe</u>
ai/ei	ai <u>l</u>	st	ch <u>te</u>
in	tagi <u>n</u> e	v	fami <u>l</u> le
ch	Mün <u>ch</u> en	w	voitu <u>r</u> e
sch	ch <u>a</u> t	z	ts <u>a</u> r



## Die französische Aussprache für Deutschsprachige

Machen Sie sich mit der Aussprache des Französischen vertraut. Diese Auswahl an Aussprachebeispielen aus „Sprechen Sie Oberrhein?“ ist praxisorientiert und an die üblichen Phonetikregeln angelehnt. Für bestimmte Laute gibt es im Deutschen allerdings kein Pendant, deshalb stellen die Beispiele nur eine Annäherung dar.

Laute im Französischen Aussprachebeispiele	Lut im Französische Bischpil für d Usschprooch
e	Rei <u>s</u> e
-er	E <u>s</u> el
i/y	W <u>i</u> e
u	Br <u>ü</u> cke
é	Me <u>t</u> han
è/ê/ai	H <u>ä</u> tte
au/eau/ô	Mo <u>r</u> al
eu	G <u>ö</u> ttlich
y/il	<u>J</u> a
ou/où	K <u>u</u> chen
eu	<u>Ö</u> l

## Wie Dütschschproochigi s Französischi usschpreche sötte

Tüent euch/ Tüen Si sich iineloose in d Usschprooch vom Französische. D Bischpil us „Schwätze Si Oberrhii?“ sin direkt us de Alltagsschprooch gholt un halte sich an die gwohnte Usschproochregle. Für bschtimmti französischi Lut git s im Dütsche leider keni gnaue Gegenüber, drum sin die Bischpil alli numme ungfähr richtig.

Laute im Französischen Aussprachebeispiele	Lut im Französische Bischpil für d Usschprooch
oi	<u>oa</u>
an/en	Pen <u>d</u> ant (Nasallaut)
in/un	Tim <u>b</u> re (Nasallaut)
on	Fon <u>d</u> ue (Nasallaut)
ca/co/cu	<u>K</u> alt
ce/ci/ç	H <u>a</u> st
gi/ge/j	<u>G</u> enie
ga/gu	<u>G</u> ast
h	bleibt stumm
v	<u>W</u> agen

## Le secrétariat commun de la Conférence du Rhin supérieur

Le secrétariat commun a été créé le 6 mars 1996 afin de poursuivre l'intensification de la coopération dans le Rhin supérieur. Il a son siège à la Villa Rehfus à Kehl-am-Rhein. Il coordonne les travaux des différents groupes de la Conférence du Rhin supérieur et prépare les réunions du comité directeur et de la séance plénière. Il informe en outre, sur l'utilisation du fonds de coopération, qui permet de soutenir financièrement des projets et des initiatives transfrontalières afin de continuer à développer le Rhin supérieur en tant que région modèle.

## Das Gemeinsame Sekretariat der Oberrheinkonferenz

Das Gemeinsame Sekretariat der Oberrheinkonferenz wurde am 6. März 1996 mit Sitz in der Villa Rehfus in Kehl am Rhein zur weiteren Intensivierung der Zusammenarbeit am Oberrhein eingerichtet. Es koordiniert die Arbeit der Gremien der Oberrheinkonferenz und bereitet die Sitzungen des Präsidiums und des Plenums vor. Außerdem berät es hinsichtlich der Nutzung des Kooperationsfonds, mit dessen Hilfe grenzüberschreitende Projekte und Vorhaben finanziell gefördert werden können, um den Oberrhein als grenzüberschreitende Modellregion weiterzuentwickeln.

## S „Gemeinsame Sekretariat der Oberrheinkonferenz“

S „Gemeinsame Sekretariat der Oberrheinkonferenz“ isch am 6. März 1996 in d Welt gruefe worde un residiert siter dört in de Villa Rehfus z Kehl am Rhii. S Ziil vo däre lrichtig isch vo Afang a gsi, dass mer am Oberrhii über d Grenzen übere besser zämmeschaffe tuet. S Sekretariat bündlet un führt d Arbet zämme vo alle „Gremien der Oberrheinkonferenz“ un hilft, dass d Sitzige vom Präsidium un vom Plenum guet ablaufe chönne. Un däno git s Sekretariat au no gueti Rotschleeg, wenn s drum goht, weli Projekt über d Grenzen eweg de Kooperationsfond unterstützte soll, ass d Oberrhii-Region als e guet s Bischpil in d Zuekunft wiiter sich entwickle cha.



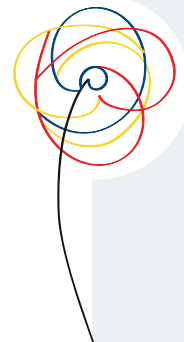
### Kontakt/Contact

**Gemeinsames Sekretariat  
Secrétariat Commun**

**Rehfusplatz 11  
D-77694 Kehl  
TEL: +49 7851 9349 0**

**info@oberrheinkonferenz.org  
info@conference-rhin-sup.org**

**www.oberrheinkonferenz.org  
www.conference-rhin-sup.org**





Petit guide de communication | Ein kleiner Kommunikationsleitfaden | E chleine Wägiiser

